



Die Bieler Axsionics AG erfindet den biometrischen Internet-Pass.
SEITE 13.

Une firme biennoise est reine du passeport biométrique.
PAGE 13.

Gartenzauber

Hacke hervorholen und ab in den Garten. Davon träumen nach dem langen Winter Naturliebhaber. Und sollte das Wetter in den nächsten Tagen doch nicht mitspielen, so können Fotograf **Rolf Neeser** und Schriftstellerin **Sabine Reber** einspringen: Mit ihrem Buch «Endlich gärtner» können die Bieler den Winter definitiv vertreiben. Auf jeden Fall aus dem Gemüt. Seite 9.

Au jardin

Le photographe **Rolf Neeser** et l'écrivaine **Sabine Reber** ont les pouces verts. Ils se sont alliés pour publier un ouvrage qui ravira les jardiniers en herbe. Alors que le printemps approche, «Endlich gärtner» nous fait rêver de verdure et nous fleurit l'esprit. De quoi nous mettre l'eau à la bouche en nous invitant chez Toni. Page 9.



Von Kampfhund angegriffen

Die Narben am Hals dieses Border Collie zeugen von einem brutalen Angriff eines Amstaffs im Bieler Champagne-Quartier.

Seite 3.

Rescapé

Les cicatrices à la gorge montre que ce border collie l'a échappé belle. Il a été brutalement attaqué par un molosse dans le quartier de la Champagne. Propriétaires de chiens dangereux, attention, les autorités peuvent sanctionner sévèrement de tels cas. Page 3.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Wer wird in welchem Amtsbezirk Regierungstatthalter. Fast alles ist klar. Offene Fragen gibts einzig im Berner Jura. Seite 2.

Il faudra bientôt élire les trois préfets de la région. Si l'élection semble jouée à Bienne et dans le Seeland, le Jura bernois demeure dans l'incertitude. Page 2.

Beatrice Schmidt sorgt bei den Bieler Kulturtättern – sie feiern heuer ihr 40-Jahr-Jubiläum – seit über 20 Jahren für Höhepunkte. Seite 21.



Alors que les Kulturtäter fêtent leurs 40 ans en mettant Jane Birkin en vedette ce week-end, la programmatrice alémanique **Beatrice Schmidt** lève le voile sur les coulisses de l'association culturelle biennoise. Page 21.

PORTRÄT / PORTRAIT

Reber und/et Neeser

Die Bieler Schriftstellerin und der Fotograf stellen bei Toni's ein Gartenbuch vor.

VON MARTINA RYSER

Ihre Daumen sind grün. Tiefgrün, sattgrün, hellgrün. Jedes Grün, das die Natur im Laufe eines Jahres hervorbringen kann. Sabine Reber und Rolf Neeser sind in den letzten Monaten gemeinsam in die Gärten abgetaucht. Sie, als Schriftstellerin, er als Fotograf. Für ihr Projekt, ein Gartenbuch, haben sie eigene und fremde Gärten fotografiert und mitgestaltet. Sie haben gehackt, gesät und geerntet, Texte bebildert und Bilder angetextet. Und nun ist das Werk da: «Endlich gärtner!» ist ein Einmaleins für Hobbygärtner und solche, die es werden wollen.

«Jeder Mensch braucht einen Garten.»

Selbsttherapie. Das Buch soll Spass am Gärtnern vermitteln, zeigen, dass das Ganze keine Hexerei ist. «Die Arbeit im Garten ist aber auch immer eine Reise zu sich selber, eine Art Selbsttherapie», sagt Sabine Reber, die lange in Irland lebte, bevor sie sich in Lamboing niederliess. Dort lebt sie mit ihrer Familie, umgeben von einem grossen Garten. Mit ihren Garten-

Lebensgefühl. Der grüne Daumen musste bei Neeser erst wachsen. Doch die Voraussetzungen waren bestens: «Ich liebe meinen Garten, ich genieße es, wenn ich mich darin aufhalten kann.» Aufnahmen für ein Gartenbuch – das war Neuland für Neeser, der seinen Schwerpunkt bis anhin auf andere Arten von Naturaufnahmen legte. «Das hat meine Optik für die ganz kleinen Dinge des Lebens verändert. Man ist hautnah dabei, sieht die Natur wachsen, spriessen, vergehen – ein schönes Lebensgefühl.»

Neeser und Reber haben sich für ihre Arbeit auch in fremde Gärten begeben. «Freunde und Bekannte haben uns grünes Licht gegeben.» Vors Visier kamen keine Schickimicki-Grünzonen, keine künstlich angelegten Flächen. «Nicht Perfektion, sondern Leben wollen wir mit diesem Buch zeigen.» Die Natur hats nicht immer mit eitel Sonnenschein belohnt. Der Hagel kam, zweimal. «Ich habe geweint, als ich von den Schäden erfahren habe», sagt Reber.

«Gärten sind mächtige Symbole der Hoffnung. Jeder Mensch hat Anrecht auf ein Stückchen Hoffnung.»

Entstanden ist ein erfrischendes Werk, das jedes Gärtnerherz erwärmt. Und das Gärtnern oft mit Gaudium freuden zu tun hat, präsentieren die beiden ihr Werk mit einem Frühlingsmenü bei Toni's Ristorante & Vinobar

Les Biennois Sabine Reber et Rolf Neeser exposent un ouvrage consacré aux jardins chez Toni's.

PAR MARTINA RYSER

Leurs pouces sont verts, vert profond, vert intense, vert clair. Soit toutes les nuances que la Nature peut apporter au fil d'une année. Sabine Reber et Rolf Neeser ont, ensemble, exploré les jardins au fil de ces derniers mois. Elle en qualité d'écrivain, lui en tant que photographe. Pour leur projet – un ouvrage consacré aux jardins – ils ont photographié leur propre jardin et d'autres, ils les ont aussi aménagés. Ils ont travaillé la terre, semé et récolté, mis des textes en images et encadré les photographies de mots. Leur «bébé» est là: «Endlich gärtner!» (Place au jardinage) est un b.a.ba destiné aux jardiniers amateurs et à ceux qui voudraient le devenir.

«Tout être humain a besoin d'un jardin.»

Auto-thérapie. Le livre doit transmettre les joies du jardinage, montrer que cette pratique n'a rien à voir avec la sorcellerie. «Jardiner constitue un voyage vers soi-même, un genre d'auto-thérapie», déclare Sabine Reber, qui a longtemps vécu en Irlande avant de s'établir à Lamboing. Elle y réside avec sa famille, entourée d'un

L'essence. Rolf Neeser a d'abord dû cultiver son pouce vert. Il répondait aux meilleures conditions: «J'aime mon jardin, je me sens bien dans ma peau quand je peux m'en occuper.» Les prises de vue pour un livre consacré aux jardins constituaient un nouveau territoire pour le photographe qui, jusqu'ici, avait mis l'accent sur d'autres types de prises de vue naturelles. «Ma démarche a changé mon optique envers les toutes petites choses de la vie. On la ressent de très près, on voit la nature pousser, sortir de terre, se développer – soit une belle conscience de vivre.»

Rolf Neeser et Sabine Reber ont aussi fait des incursions dans des jardins étrangers pour leur travail. «Amis et connaissances nous ont donné le feu vert.» Leur vision commune ne voulait pas de zones de verdure kitsch, pas de surfaces artificielles. «Nous ne cherchions pas la perfection, mais l'essence même de la vie.» La Nature ne les a pas toujours récompensés avec une joie sans mélange. La grêle est venue, deux fois. «J'ai pleuré quand j'ai appris l'ampleur des dégâts», constate l'écrivaine.

«Les jardins sont les puissants symboles de l'espoir. Chaque être humain a droit à une parcelle d'espoir...»

Leur quête aboutit à un ouvrage frais, capable de conquérir n'importe quel cœur de jardiniers. Comme travailler la terre s'allie aux joies du palais, le duo présente son livre, couplé à un menu printanier chez

Toni's-Inhaber Toni Koch, Kumar, Sabine Reber und Rolf Neeser.

Les cuisiniers Toni et Kumar, Sabine Reber et Rolf Neeser préparent un événement fleuri.



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

büchern hat Reber in der Schweiz, aber besonders in Deutschland Erfolge gefeiert.

Die 39-Jährige hatte Lust, die Aufgabe mit dem mehrfach ausgezeichneten Bieler Fotografen Rolf Neeser in Angriff zu nehmen. Neeser ist selber stolzer Besitzer eines grossen Wildgartens in Möriegen, den er selber bestellt. «Und trotzdem hatte er nicht viel Ahnung von Botanik», grinst Reber. «Aber durch seine Fragen habe ich die Pflanzen mit den Augen eines Anfängers gesehen.»

«Gartenarbeit macht Mut, Buddeln macht glücklich.»

in Biel. Die Küchenchefs Toni und Kumar kochen dazu ein Frühlingsmenü, zwischen den Gängen liest die Autorin kurze Passagen aus dem Buch. Die grossflächigen Bilder von Neeser sind im Toni's ausgestellt. Eine Fotografie wird zu Gunsten der «Stiftung für Frauen und Kinder Biel» versteigert. ■

Ausstellung Blumenbilder Rolf Neeser, Frühlingsdinner mit blumigem Menü und Lesung Vernissage: Mittwoch, 18. März, ab 18 Uhr, mit Dinner ab 19 Uhr 30, Toni's Ristorante. Finissage: Mittwoch, 31. März, ab 18 Uhr, mit Dinner.

grand jardin. Avec ses ouvrages consacrés au jardinage, elle a eu du succès en Suisse, mais surtout en Allemagne.

A 39 ans, elle a eu envie d'aborder ce projet avec Rolf Neeser, photographe biennois plusieurs fois récompensé. Lui-même est fier propriétaire d'un grand jardin sauvage à Möriegen, dont il s'occupe lui-même. «Or, il n'avait pas beaucoup de notions de botanique», rigole Sabine Reber. «A travers ses questions, j'ai vu les plantes avec les yeux d'un novice...»

«Le jardinage donne du courage, fouir la terre rend heureux!»

Toni's Ristorante & Vinobar à Biemme. Les chefs Toni et Kumar servent un menu de saison, l'auteure lit de brefs passages de «Endlich gärtner!» Les images de Rolf Neeser sont accrochées chez Toni's. Une œuvre sera mise aux enchères en faveur de la «Fondation pour Femmes et Enfants». ■

Exposition de photographies florales de Rolf Neeser, dîner printanier avec menu fleuri et lecture. Vernissage: mercredi 18 mars, dès 18 heures, avec repas à 19 heures 30, Toni's Ristorante. Finissage: mercredi 31 mars, dès 18 heures, avec repas à 19 heures 30.

● L'association **Femmes en réseau** publie le premier ouvrage consacré aux femmes biennoises. «Grâce à elles» retrace le destin d'une vingtaine de femmes dont les histoires de vie, dès le 19^e siècle, ont fini par marquer l'Histoire de la ville. ● **Emilie Aubry**, snowboardeuse d'Ipsach, est un peu déçue de son résultat aux championnats du monde de Nagano au Japon. Elle s'est hissée en demi-finales et a terminé au 7^e rang de la compétition.

● **Jürg Räder**, Orpunder Gemeindepräsident, kann stolz sein: In einer Umfrage haben 85 Prozent der Bevölkerung angegeben, mit dem Winterdienst zufrieden bis sehr zufrieden zu sein. ● Der **Verein Frauenplatz Biel** veröffentlichte das erste Bieler Frauenbuch. Sein Inhalt: Zwanzig Lebensgeschichten, die die Verdienste der Bieler Frauenbewegung in den letzten fünfzig Jahren sichtbar machen.

PEOPLE



PHOTO: ZVG

Er ist 36 und arbeitet für Greenpeace: **Dan Schaeffler**. Der Bieler ist Projektleiter von www.lovepeace.ch, einer Online-Community der Umweltorganisation. Schaeffler ist den Bielern bekannt als Event-Veranstalter in den 1990er-Jahren, weiter gründete er den Club «Empire» und die Jazz Lounge «Déjàvu». «Da meine Passion die neuen Medien sind, entspanne ich am liebsten in der Natur.» Umweltschutz liegt dem Hundebesitzer am Herzen, weshalb er mit der Non-Profit-Organisation und deren «spannenden Projekten» einen idealen Arbeitgeber gefunden hat.

Der neue Präsident der Legislative von Tramelan ist von einem Familienvirus angesteckt worden: «Mein Vater und mein Bruder engagieren sich bereits in der Politik.» **Simon Chaignat**, 30, besetzt das Parlaments-Präsidium mit einer klaren politischen Linie. «Vor sieben Jahren kandidierte ich als Mitglied der Ortspartei Débat und bin ge-

A 36 ans, **Dan Schaeffler** travaille pour Greenpeace et c'est un homme aux talents multiples. Le Biennois est responsable de projet de www.lovepeace.ch, une communauté online de Greenpeace. Dan Schaeffler est surtout connu comme organisateur d'événements durant les années 1990. Il a aussi fondé le club «Empire» et le jazz-lounge «Déjàvu». «Comme ma passion va aux nouveaux médias, je me détends de préférence dans la nature...», explique ce papa d'un enfant. La protection de l'environnement lui tient à cœur. Il a donc trouvé l'employeur idéal avec l'ONG et ses «projets passionnants».

Le nouveau président du législatif tramelot est victime d'un virus familial «mon père et mon frère sont engagés politiquement». **Simon Chaignat**, 30 ans, accède au perchoir du conseil général avec un parcours politique éclair. «Je me suis présenté il y a sept ans et j'ai été élu d'entrée.» Electronicien en audio et vidéo de profession,



wählt worden. » Der Politiker ist «Lehrer in Ausbildung»: «Ich habe die Berufsschule absolviert und besuche pädagogische Kurse in Lausanne.» Während seines Präsidentenjahrs will er, «eine Diskussion zur nachhaltigen Entwicklung von Tramelan und der Region in Gang setzen zu können». FL

le jeune membre du groupe Débat est actuellement «enseignant en formation». Il explique: «J'enseigne à l'école professionnelle de Saint-Imier et je prends des cours de pédagogie à Lausanne.» Durant sa présidence, il espère «pouvoir lancer un débat sur le développement durable de Tramelan et de la région». FL

Was mir an Biel gefällt

«Biel ist mit seiner Zweisprachigkeit eine offene Stadt der Kommunikation. Sie ist in den letzten Jahren zusehend aus dem Dornröschenschlaf erwacht. Auch ist die Vielfalt von Sportmöglichkeiten und der Kultur nicht zu übersehen. Das rechte Seeufer von Tramelan hat den Charme von mediterraner Architektur und bietet mit seinen Reberbergen eine wunderschöne Kulisse am Jurasüdhang.»

Was mir an Biel missfällt

«Das tägliche Verkehrsaufkommen kann ganz schön nerven. Wenn man z.B. während der Rush Hour vom Bözingenmoos bis zum See 30 Min. und mehr braucht, ist das nicht IN. Auch könnte punkto Sicherheit (Prävention gegen Kriminalität) für die Bevölkerung eine straffere und konsequentere Gangart der Politik nicht schaden.»

Ce qui me plaît à Biemme

«Avec son bilinguisme, Biemme est une ville ouverte à la communication. Au cours des dernières années, elle s'est éveillée de son sommeil de Belle au Bois dormant. Il faut également rappeler que la ville offre une grande diversité culturelle et sportive. La rive droite du lac de Biemme recèle le charme d'une architecture méditerranéenne et dispose avec ses vignes à flanc de coteau d'un magnifique paysage au pied de la chaîne du Jura.»

Ce qui ne me plaît pas à Biemme

«Le chaos quotidien du trafic porte sur les nerfs. Ce n'est pas très IN de devoir, par exemple, compter trente minutes et même plus pour rejoindre le lac depuis les Champs-de-Boujean. En ce qui concerne la sécurité (prévention de la criminalité), il ne serait pas plus mal que la police fasse preuve de plus de sévérité dans sa manière d'agir.»

BIRTH DAY TO YOU

■ **Michel Möckli**, Gerichtspräsident, Nidau, wird diesen Donnerstag 51-jährig / **président de tribunal, Nidau, aura 51 ans jeudi.**

■ **Ruedi Schultheiss**, Architekt, Bellmund, wird diesen Freitag 47-jährig / **architecte, Belmont, aura 47 ans vendredi.**

■ **Prof. Dr. Peter Atteslander**, Prof. für Soziologie Uni Augsburg, Port, wird kommenden Dienstag 83-jährig / **professeur de sociologie à l'Uni d'Augsbourg, Port, aura 83 ans mardi prochain.**